

# Sidelights on Peking Life

## 北京生活侧影

(英) Robert W. Swallow 著



Memories of Peking  
京  
华  
往  
事



院图书馆

3

外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

D669.3  
110



京 华 往 事

Memories of Peking

丛书主编：欧阳哲生

# Sidelights on Peking Life

## 北京生活侧影

(英) Robert W. Swallow 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

北京生活侧影 = Sidelights on Peking Life: 英文 / (英) 燕瑞博  
(Swallow, R. W.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008. 9  
(京华往事)  
ISBN 978-7-5600-7844-1

I. 北… II. 燕… III. 社会生活—史料—北京市—英文 IV. K291

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 149855 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 米晓瑞

封面设计: 袁 璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 紫恒印装有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 12.25

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7844-1

定 价: 24.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 178440001

## 总 序

北京是伟大祖国的首都，是名震中外的历史文化名城。她有着三千多年的建城史和八百多年的定都史，自元朝迄今，北京作为全国的政治、经济、文化中心，积淀了丰厚的历史文化遗存，承载着中华文明的精华，是我国灿烂辉煌的历史文化的伟大象征。在这里，优美秀丽的风景名胜、巍峨厚重的宫殿城阙、布局齐整的街巷胡同、京腔京调的语言文化、五方杂厝的社会习俗，以及源远流长的神话传说，使这座千年古都显得神秘而博大。北京宛若一座盛藏着丰富古董的历史博物馆，堪称东方历史、文化、艺术的璀璨宝库，令人目不暇接，回味无穷。

自元代以来，世界各地的人们从四面八方来到北京，或旅行游览，或讲经传教，或从事经贸，或供给朝廷，北京开始成为世界人民向往的名都。元代的“汗八里”城即是一座享誉世界的国际性大都市，是中西文化交流的枢纽。元朝时有马可·波罗、孟特·科维诺、热拉德、安德鲁、帕烈格利诺、托马斯、彼得、马黎诺里等西方人士先后来到北京，他们大多将自己的经历写成游记，增进了欧洲人民对遥远的中国的了解。其中意大利人马可·波罗在元大都游历并被任命官职，回国后留下的《马可·波罗游记》详述了大都城的壮丽景象，令西方读者惊羨不已，成为近代西方对外殖民拓展的一大动力。明末清初一批西方传教士，如利玛窦、庞迪我、熊三拔、龙华民、邓玉涵、汤若望等，奉命来到北京，他们任职朝廷，融入京城士大夫群中，将西方的宗教、数学、天文学、建筑工艺带入中国，开西学传播之先河，形成历史上中西文化交流的第一

次高潮。清朝初期，康熙皇帝对西方的自然科学抱有浓厚的兴趣，他聘请比利时人南怀仁掌管钦天监，邀请葡萄牙人徐日升、法国人白晋和张诚、比利时人安多、意大利人马国贤等进宫讲授西方数学、天文学、解剖学、药理学、拉丁文、音乐、美术等方面的知识，对京师学风影响极大，一时间学者论算学不分中西，“大率兼治算学”。作为中国园林建筑之盛的圆明园也留下了中西交流的痕迹。乾隆年间意大利人郎世宁参与了圆明园的工程设计，法国人蒋友仁、王致诚等设计圆明园“西洋楼”的大水法等多处工程，为中国古代园林建筑引进了第一个以机械为动力的人工喷泉。雍正年间国子监先后设俄罗斯馆（1728年）、西洋学馆（1729年），教授俄语、拉丁语，是为官办外语学校之始。乾隆五十八年（1793年）英使马嘎尔尼进京觐见清皇，因觐见礼仪之争，拉开了中英外交争端的序幕，中西交往从此受到阻隔。

近代以降，西方列强虎视眈眈，觊觎京师。第二次鸦片战争爆发后，英法联军打入北京，焚烧圆明园，使北京城遭受空前的劫难，也给这座巍峨的文化名城蒙上了沉重的历史阴影。1900年庚子事变，八国联军大举侵华，北京再次蒙难。伴随着列强血与火的洗劫，挟着通过不平等条约所享有的外交、通商、传教等特权，西方殖民者大批进入北京。他们创办的学校、医院、教堂、银行等西式机构在京城星罗棋布，西方文化在北京因此广泛流传，古老的北京打上了殖民化的烙印。

北京有着无限的魅力，也有着说不尽、道不完的故事。中国人说，外国人也说。随着外国人士源源不断地来到北京，一大批以外国人士观察、游览、研究北京为主题的作品亦持续不断地产生。这些人以自己特有的方式参与北京的文化想象，将北京变成一个国际性的热门话题。许多外国人从“中国通”变成“北京迷”。在近代以来京西方人士撰写的著述中，为人所广为知晓者，从元代的《马可·波罗游记》，到明末清初意大利传教士利玛窦留下的《中国札记》，从白晋的《康熙帝传》、张诚的《张诚日记》、马国贤的《清廷十三年》等传教士描绘京师情景的回忆文字，再到马嘎尔尼使团出使中国撰写的旅行记录，都有大量关于北京的历史

记载，这些文字唤起西方人对北京的热情向往，成为西方想象北京的经典源泉。步入近代，伴随西方列强军事上的胜利，更多西方人士涌入北京，他们将自己游览、考察北京的印象和心得撰成文字，这些作品涉及北京的名胜古迹、风土人情、社会习俗、政治事件、寺庙道观、文化风韵等各个方面。它们既表现了一般中国人习焉不察的某些特点，又有因其知识背景不足或偏见产生的“盲点”，留下了北京在那个风云变幻时代的另一种历史记忆，保存了许多在中文资料中我们无法看到的历史材料和珍贵照片。这些作品值得提到的有：回忆清廷生活的作品，如何德兰的《中国的宫廷生活》、庄士敦的《紫禁城的黄昏》；记录西方人对北京名胜印象的作品，如樊国梁的《北京：历史和记述》、喜仁龙的《北京的城门和城墙》、裴丽珠的《北京纪胜》；回忆西方人在北京生活情景的作品，如立德夫人的《我的北京花园》、乔治·盖茨的《丰腴年代》、哈罗德·阿克顿的《一位唯美主义者的回忆录》、安妮·布里奇的《北京郊游》；记录西方人观察北京社会生活的著作，如甘博的《北京社会调查》、燕瑞博的《北京生活侧影》等。一些著名西方外交家、文学家、思想家、教育家、记者，如赫德、莫理循、毛姆、萧伯纳、赛珍珠、罗素、杜威、司徒雷登、斯诺、费正清等这些为我们所熟悉的人物，或游历北京，或长期居住北京，在他们的作品、回忆录中亦留下了自己亲历北京的印象和经验。有些作品出版时，其印制之精美、纸质之高档、份量之厚重、价格之昂贵，在同类书籍中都属罕见，个别书籍甚至是编号发行，反映了西方人士对其特别的偏好和珍视。诚如美国著名汉学家费正清先生在为休·特里弗·罗珀的《北京的隐士：埃德蒙·巴克豪斯爵士的神秘生活》一书所作书评中指出的那样：“北京造就了一批研究中国著作的外国汉学家和把中国介绍给他们同族的外国学者。”1997年牛津大学出版社出版由新西兰驻华大使克里斯·埃尔德编纂的《老北京：世界统治者之城》文集，该书搜集了从1300年至1993年近700年间出版的300余种有关北京的英文书籍（少数作品为英译著作），从中摘选了400多处精彩片断，按16个专题，分门别类，编选成书，浓缩了西方人士对北京的评价和印象。这种缀百花

于一枝、集群芳于一卷的做法，可以减少读者寻找相关材料之苦。该书被列为“中国城市旧闻”丛书首卷出版，足见西方人士对北京历史文化的浓厚兴趣和强烈爱好。

北京成为外国人观察中国、研究中国的焦点，北京的历史文化也成为他们想象中国的主要素材。围绕这座文明古城和享誉世界的大都市，国际上产生了数量众多的不同体裁的作品，形成了一门我们可称之为“国际北京学”的学问。“国际北京学”主要包括两大内容：一是外国人士来到北京游历的纪实作品，它包括来京外国人士的日记、书信、游记、回忆录、考察报告、旅行札记、社会调查、摄影作品、绘画作品等，它们具有纪实、写实的性质，这类作品可谓外国人士的“北京经验”记录；二是外国学者以北京为研究对象的著作，作者可能未必来过北京，但他们撰写的著作是以研究北京的政治、经济、社会、风土人情、民俗、建筑、城市建设、宗教、文化、艺术、语言等为主题，具有一定的学术价值，它们构成国际汉学的重要组成部分。

“国际北京学”是国际汉学的一个亮点。在国际汉学中，中国城市研究是其中的一个重要分支。汉唐长安、元明清直到民国的北京、晚清以降的上海无疑是三大重点。其中北京由于其历史跨度长、文化底蕴深厚、现实地位重要，尤其受到广大外国游客的青睐和国际学术界的重视。据我们不完全统计，迄今仅使用英、法、德、俄、日等语种写作的以北京为题材或为研究对象的著作，至少在 500 种以上，这是值得我们重视的一笔学术、文化资源，其所蕴含的丰富的历史文献价值和学术研究价值理应为我们所借鉴。

“京华往事”（*Memories of Peking*）丛书是一套以西方人士观察、游览、描述、研究北京为主题的书系，所选书目均为西方人士记叙、研究北京的著名作品，体裁有游记、回忆录、日记和书信等，作者均亲身来到北京，在北京生活过一段长短不等的时期，这些著作在西方出版后，成为西方人的“北京经验”的历史记录，对形成西方人士的“北京观”产生了一定影响，至今仍具有一定的历史价值、文献价值和欣赏价值。

我们出版这套丛书的宗旨：一是为前来北京旅行观光、考察工作、访问学习的国际人士提供一套有关北京的原版读物，以拉近他们与北京的心理距离；再者也是为研究北京历史、文化的中国学者和爱好北京文化的国人提供富有价值的外文参考文献，扩大他们在这一研究领域的国际视野。我们按原版出版这类作品，主要是为了真实地展现进入国际（特别是西方）视野中的北京形象。这些作品因写作时间较早，大都创作于19世纪或20世纪上半期，甚至更早的历史时期，它们描绘的自然是那个时代北京的历史形象，基于历史的、文化的、种族的和本身知识背景诸种原因，作者对北京的了解和认识可能带有种族或文化上的偏见和局限，他们的立场、思维方式和写作目的与我们中国人肯定会存有一定差距，但对北京文化的欣赏和热爱，则是他们的共同点。我们相信，这套丛书的读者，能站在今天的高度对这些作品的内容和价值加以解析和鉴别。

随着北京对外开放的力度加大，随着对北京的研究渐次深入，越来越多的国际人士来北京观光、旅行、工作、学习，对北京产生兴趣的、不同国别的学者也将越来越多，我们衷心希望本套丛书既能满足那些热爱北京的普通读者的需求，又能兼顾研究北京历史文化的学者的要求。因年代久远，这些书籍在国外早已绝版脱销，少数书籍因原印数较少，现今只有为数极少的图书馆作为“善本”度藏，一般读者已不易寻得。以原版的形式出版西方汉学著作，这在国内是一个创试。编辑、出版以“京华往事”为主题的西方人所写的关于北京的作品，在北京更是首次。但愿本套丛书成为联结北京与世界人民的纽带，成为研究北京历史的学者共享的学术资源，成为国际上广大北京爱好者所喜欢的一个文化大观园。

丛书主编：欧阳哲生

2008年3月10日于北京海淀蓝旗营

《北京生活侧影》(*Sidelights on Peking Life*) 为英国人斯沃洛·罗伯特·威廉(中文名燕瑞博, Swallow, Robert William, 1878—1938) 撰写。1927 年在北京由中国图书有限公司(China Booksellers Ltd.) 初版。1930 年北平法文图书馆(The French Bookstore) 再版。英国亚细亚火油公司经理哈迪·乔伊特(中文名周永治, Hardy Jowett, 1871—1936) 为该书作序。原书 135 页, 内有一百余张有关北京市民生活的照片, 后附一幅北京地图。

燕瑞博 1878 年出生于浙江宁波, 父亲为当地英国浸礼会教士。1902 年在英国大学毕业后返回中国, 到山西大学任教。1912—1916 年在北京大学预科任英文教员, 这给了他悉心考察北京的机会。第一次世界大战后在河南福中公司任职。他以研究中国古董著称, 在上海英文报纸《字林西报》上曾常常发表有关中国风俗及古董的文章。据周永治在序中称, 燕瑞博有着狂放不羁的脾气, 能讲一口流利、地道的中文, 可随意与中国人交流并融洽相处, 与中国各阶层官员接触自如无间。在中国大学、专科学院从事教学多年, 对中国新老学生都十分熟悉, 并能参与他们的各种活动和娱乐。他担任过最高阶层子弟的私人教师, 虽时过多年, 这些受过他教育的人仍对这位良师不能忘怀。可见, 燕瑞博已融入中国社会, 称得上是“中国通”。1938 年燕氏在上海逝世。其他著作有: 《中国古镜图说》(*Ancient Chinese Bronze Mirrors*, 1937)。

20 世纪 20 至 30 年代, 出现了一批以研究北京社会生活、民风

习俗为题材的英文研究著作。最受人称道者为甘博 (Sidney David Gamble) 的《北京社会调查》(*Peking: a Social Survey*, 1921), 该书对 20 世纪初期北京的社会状况进行了全面调查分析, 内含历史、地理、政府、人口、卫生、教育、商业、娱乐、慈善、犯罪、教堂等, 开北京社会史研究之先河。以后陆续又有让·布绍 (Jean Bouchot) 的《胡同风景与北京人习俗》(*Scènes de la Vie des Hutungs: Croquis des mœurs Pékinoises*, 1922)、裴丽珠 (Juliet Bredon) 和米托发诺 (Igor Mitrophanow) 合著的《阴历: 中国人风俗节日记》(*The Moon Year: a Record of Chinese Customs and Festival*, 1927)、步济时 (Burgess John Stewart) 的《北京的行会》(*The Guilds of Peking*, 1928)、陶孟和的《60 个北京家庭的收入分析》(*Livelihood in Peking: an Analysis of the Budgets of Sixty Families*, 1928)、林志宏的 (Jermyn Chi-Hung Lynn) 的《北京人的社会生活》(*Social Life of the Chinese in Peking*, 1928)、柏干太太 (M.L.C.Bogan) 的《满族的风俗和迷信》(*Manchu Customs and Superstitions*, 1928)、甘博的《北京的工资》(*Peking Wages*, 1929) 和《北平的中国家庭是怎样生活的》(*How Chinese Families Live in Peking*, 1933)、罗兴源 (H.Y.Lowe) 的《吴氏经历: 一个北京人的生活周期》(*The Adventure of Wu: the Life Cycle of a Peking Man*, 1940) 等书, 研究北京社会生活一时蔚然成为风气, 燕瑞博的《北京生活侧影》一著可以说是这种风气影响下的产物。

燕瑞博在广泛搜集北京各社会阶层、街头风景和生活习俗的材料的基础上, 撰写了这本《北京生活侧影》。全书凡十二章, 依次为: 一、一座愉悦的城市; 二、胡同与居民; 三、街头小贩; 四、花街柳巷; 五、当铺、中介和放债人; 六、饮食和餐馆; 七、演员和戏院; 八、各种职业; 九、城门、街名和名胜; 十、政客、政府官员和高等教育家; 十一、红喜事、婚礼、出生和生日; 十二、神话世界: 水鬼、鬼挡墙、吊死鬼、鬼剃头、假神鬼、疟疾鬼、鬼附身、投生鬼、鬼差、狐狸精及其他怪象、灾祸影响预防、鬼节。周永治在序中大力推荐该书: “斯

沃洛先生对我们了解中国做出了富有价值的贡献。他通过摄影精确记录了中国人各方面的生活，这些生活层面可能已经消逝或者经新思想的冲刷而改变。他的著作对于新的来访者其价无比，对于老居民则是极好的备忘录。对于未来的学生和社会教育机构，他提供了持久的社会的、人类学的材料，这些材料或快或迟将要逝去。在未来的岁月，他的著作极有可能用作论及被遗忘的生活层面的教科书，就像杜波依斯 (Dubois) 的著作被用于了解印度一样。”的确，该书文字细腻、图文并茂、生动活泼。它不仅对当时外国人了解北京社会生活有着辅助的作用，而且为我们今天研究 20 世纪 20 年代北京的社会风俗和日常生活提供了丰富的材料。

现据 1927 年在北京由中国图书有限公司初版收入，原书后附“勘误表”，现将其直接插入正文改正。

另，由于中西文化与文明的不同以及当时所处时代的局限性，书中一些说法与现今通用说法存在差异。读者还会发现在书后的北京地图中，北京的内外城分别被称为“鞑靼城 (Tartar City)”和“汉城 (Chinese City)”，这是因为在清朝时期，西方人习惯称满族人为“鞑靼人”。为使读者感受作品的原汁原味，本书对这些说法均予以保留。我们相信读者能够正确区别中西文化与价值观的差异，也能辨识历史与当代的不同。

# CONTENTS

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| Introduction— <i>By Hardy Jowett</i>                    | 1   |
| Note on Romanization                                    | 6   |
| <b>Chapter I</b> A City of Pleasure                     | 7   |
| <b>Chapter II</b> The Hutng and Its Inhabitants         | 21  |
| <b>Chapter III</b> Street Vendors                       | 26  |
| <b>Chapter IV</b> Flower Streets and Willow Lanes       | 52  |
| <b>Chapter V</b> Pawnshops, Middlemen and Money Lenders | 65  |
| Middlemen                                               | 68  |
| Money Lenders                                           | 71  |
| <b>Chapter VI</b> Feasts and Restaurants                | 73  |
| <b>Chapter VII</b> Actors and the Theatre               | 81  |
| <b>Chapter VIII</b> Various Professions                 | 107 |

|                    |                                                                 |     |
|--------------------|-----------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Chapter IX</b>  | Gates, Street Names and Various Places of Interest              | 124 |
|                    | Street Names                                                    | 126 |
|                    | Certain Places of Interest                                      | 135 |
| <b>Chapter X</b>   | Politicians, Some Office Holders and<br>Certain Educationalists | 138 |
| <b>Chapter XI</b>  | Red Ceremonials, Marriages, Births and Birthdays                | 146 |
|                    | Births                                                          | 156 |
|                    | Birthdays                                                       | 159 |
| <b>Chapter XII</b> | Tales of the Spirit World                                       | 161 |
|                    | Water Ghosts                                                    | 166 |
|                    | Wall Building Ghosts                                            | 167 |
|                    | Hanging Ghosts                                                  | 168 |
|                    | Barber Ghosts                                                   | 168 |
|                    | Idol Ghosts                                                     | 168 |
|                    | Ghosts Connected with Sickness and Death                        | 169 |
|                    | Devil Possession                                                | 169 |
|                    | T'ou Sheng Kuei                                                 | 169 |
|                    | Kuei Ch'ai, or "Harbingers of Death"                            | 170 |
|                    | Spirit Foxes and Other Strange Phenomena                        | 170 |
|                    | Precautions against Evil Influences                             | 172 |
|                    | Ghost Festivals                                                 | 173 |

# LIST OF ILLUSTRATIONS

|      |                                                                                                               |    |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I.   | The Chinese City form Just Outside the Ch'ien Men                                                             | 14 |
| II.  | General Clad in Gorgeous Raiment                                                                              | 15 |
| III. | The Chief Treasure in the T'uan Cheng—the Kuan Yin with the Mona Lisa Smile                                   | 16 |
| IV.  | The “Mona Lisa” Kuan Yin ( <i>Photo by Mr. Yung Kwang</i> )                                                   | 17 |
| V.   | Cucumbers Arriving from the Country ( <i>Photo by Lemunyon</i> )                                              | 32 |
|      | Mohammedans Retailing Cakes Fried in Oil                                                                      | 32 |
|      | ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                |    |
| VI.  | COBBLER ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                        | 33 |
|      | SELLER OF HUN TUN (dumplings boiled in soup)                                                                  | 33 |
|      | ( <i>Photo by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                                         |    |
| VII. | She Offers Face Powder & Matches in Exchange for Paper & Waste Materals ( <i>Photo by H. C. Faxon, Esq.</i> ) | 34 |
|      | Blind Musician ( <i>Photo by H.C. Faxon, Esq.</i> )                                                           | 34 |

|        |                                                                                                                                                        |    |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| VIII.  | “Smoked Fish” ( <i>Photo by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                                                                    | 35 |
|        | A Persimmon Stall ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                                       | 35 |
| IX.    | Bring in Charcoal ( <i>Photo by Lemunyon</i> )                                                                                                         | 36 |
|        | Selling Persimmons by Weight ( <i>Photo by Lemunyon</i> )                                                                                              | 36 |
|        | Fruit & Syrup Vendor Clanging His Two Brass Cups<br>( <i>Photo by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                              | 36 |
| X.     | Crockery Mender with His Swinging Gong<br>( <i>Photo by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                                        | 37 |
|        | Knife Grinder with His Iron Plates<br>( <i>Photo by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                                            | 37 |
| XI.    | Cloth Seller Holding His Hand Drum<br>( <i>Photo by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                                            | 38 |
|        | Fan Seller with His Jingle of Bells<br>( <i>Photo by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                                           | 38 |
| XII.   | Toy Paper-Lanterns ( <i>Photo by Lemunyon</i> )                                                                                                        | 39 |
|        | The Price to be Paid Depends upon the Number on the<br>Wooden Slip which the Customer Draws out of the<br>Bamboo Holder ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> ) | 39 |
| XIII.  | A Barber ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                                                | 47 |
|        | A Blind Musician ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                                        | 47 |
| XIV.   | Sweetmeats ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                                              | 48 |
|        | A Seller of Nails & Boot Protectors ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                     | 48 |
| XV.    | Cakes Fried in Oil ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                                      | 49 |
|        | Small Vegetable Marrows ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                                 | 49 |
| XVI.   | House in Red Light District ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                             | 58 |
|        | House in Red Light District ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                             | 58 |
| XVII.  | Various Types of “Ladies”                                                                                                                              | 59 |
| XVIII. | A Group of “Ladies of the Second Class”                                                                                                                | 60 |
| XIX.   | Various Types of “Ladies”                                                                                                                              | 61 |

|         |                                                                                                                                     |    |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| XX.     | An Old Fashioned Pawnshop with Its Prison Like Appearance ( <i>Photo by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                     | 69 |
|         | A New Style Pawnshop ( <i>Photo by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                                          | 69 |
| XXI.    | The Hui Hsien Tang Restaurant where in the Summer the Diners Can Gaze out upon the Lotus Flowers ( <i>Photo by Mr. Yung Kwang</i> ) | 77 |
|         | The Famous "Duck Restaurant," "The Pien I Fang" ( <i>Photo by Mr. Chen Chen</i> )                                                   | 77 |
| XXII.   | Pupils of the Fu Lien Cheng School of Acting ( <i>Photos by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                 | 85 |
| XXIII.  | Pupils of the Fu Lien Cheng School of Acting ( <i>Photos by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                 | 86 |
| XXIV.   | Pupils of the Fu Lien Cheng School of Acting ( <i>Photos by H. C. Faxon, Esq.</i> )                                                 | 87 |
|         | Theatrical Announcements at Entrance to Theatre ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                      | 87 |
| XXV.    | Mei Lan Fang ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                         | 88 |
|         | An Actor Taken in the Courtyard just before Going on the Stage ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                       | 88 |
| XXVI.   | Mei Lan Fang in One of His Newly Written Plays, "Loa Shen" or "The Descent of the Goddess" ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )           | 89 |
| XXVII.  | Altar in Dressing Room of Temporary Theatre ( <i>Photo by H.C. Faxon, Esq.</i> )                                                    | 90 |
|         | Actors Practising Their Voices ( <i>Photo by H.C. Faxon, Esq.</i> )                                                                 | 90 |
| XXVIII. | Chen Yen Ch'iu, the Pupil of Mei Lan Fang                                                                                           | 91 |
| XXIX.   | Chen Yen Ch'iu                                                                                                                      | 92 |
| XXX.    | Two Stage Favouristes—Hsiao Cheng Ling and Her Sister Hsiao Yu Ling                                                                 | 93 |
|         | En Pei Hsien in the Play "Feng Yang Hwa Ku"—"The Flower Drum of Feng Yang."                                                         | 93 |

|          |                                                                                                                                                                              |     |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| XXXI.    | Pi Yun Hsia, A Well Known Actress                                                                                                                                            | 94  |
|          | Ching Hsueh Fang, A Great Favourite with Peking Audiences                                                                                                                    | 94  |
| XXXII.   | Two Portraits of Ching Hsuen Fang in "T'ien Nu San Hwa," or "The Heavenly Maid Scatters Flowers."                                                                            | 95  |
| XXXIII.  | Shih San Tan "Lady No.13", A Favourite Stage Name Adopted by Actresses and those who Take Female Parts                                                                       | 99  |
|          | Another Picture of Pi Yung Hsia in "Pa Wang Yueh Chi."                                                                                                                       | 99  |
| XXXIV.   | Pi Yun Hsia in the Play "Pa Wang Pieh Chi," or "Pa Wang Bids Farewell to Yueh Chi on Leaving for the War."                                                                   | 100 |
| XXXV.    | A Maker of Seals Outside the Ch'ien Men Post Office                                                                                                                          | 111 |
|          | ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                                                                               |     |
|          | Shielding the Bird from the Sunlight                                                                                                                                         | 111 |
|          | ( <i>Photo by H.C. Faxon, Esq.</i> )                                                                                                                                         |     |
| XXXVI.   | Bird Trainer ( <i>Photos by J. Zumbrum</i> )                                                                                                                                 | 112 |
| XXXVII.  | Crickets for Sale ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                                                                             | 113 |
|          | Form the Pole Hangs the Sign of A Midwife                                                                                                                                    | 113 |
|          | ( <i>Photo by H.C. Faxon, Esq.</i> )                                                                                                                                         |     |
| XXXVIII. | A Travelling Gramophone Entertainer ( <i>Photo by Lemunyon</i> )                                                                                                             | 114 |
|          | A Gramophone Entertainer ( <i>Photo by H.C. Faxon, Esq.</i> )                                                                                                                | 114 |
|          | Official Servants in the Time of the Emperor                                                                                                                                 | 114 |
|          | ( <i>Photo by Lemunyon</i> )                                                                                                                                                 |     |
| XXXIX.   | In spite of the Introduction of Waterworks, the Water Sellers still Do A Considerable Business                                                                               | 115 |
| XL.      | The Hatamen, the Only Gate with a Straight Through Passage                                                                                                                   | 130 |
|          | The Stone Turtle outside the Hatamen which Cannot Leave Its Post until It Hears the Beating of a Gong, Signifying the Closing of the Gate. ( <i>Photo by Mr. Chen Chen</i> ) | 130 |
| XLI.     | The Thieves Market outside the Hatamen                                                                                                                                       | 131 |
|          | ( <i>Photo by Mr. Chen Chen</i> )                                                                                                                                            |     |
|          | The Door of the Ch'ien Men through which Only Emperors Were Allowed to Pass ( <i>Photo by J. Zumbrum</i> )                                                                   | 131 |